S/1999/1247
14 December 1999
ARABIC

مجلس الأمن



رسالة مؤرخة ١٤ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٩ موجهة إلى
رئيس مجلس الأمن من القائم بالأعمال المؤقت للبعثة
الدائمة ليوغوسلافيا لدى الأمم المتحدة

بناءً على تعليمات من حكومتي، أود أن أقدم احتجاجاً قوياً على قيام بعثة الأمم المتحدة للإدارة المؤقتة في كوسوفو بإصدار سجلات أحوال مدنية تتمثل في شهادات ميلاد في كوسوفو وميتوهيا، بوصفها مقاطعة تتمتع بالحكم الذاتي تابعة لجمهورية صربيا التي تشكل جزءاً من يوغوسلافيا. فهذه الشهادات، علاوة على أنها تشكل انتهاكاً لولاية البعثة، تحتوي على بعض المواد التي تتعارض بشكل مباشر مع مركز كوسوفو وميتوهيا، وتشكل انتهاكاً لقرار مجلس الأمن ١٢٤٤ (١٩٩٩) المؤرخ ١٠ حزيران/يونيه ١٩٩٩.

وكما يتبين من الوثيقة المرفقة (انظر المرفق)، فإن شهادات المواطنة التي أصدرت لمقيمين في كوسوفو وميتوهيا، صنفت على أنها شهادات من كوسوفو ("من أبناء كوسوفو" كما يتجلى من شهادة الميلاد المرفقة)، رغم أن كوسوفو وميتوهيا تشكلان مقاطعة تتمتع بالحكم الذاتي تابعة لجمهورية صربيا التي تشكل جزءاً من يوغوسلافيا وليست دولة معترفاً بها دولياً. كما أن هذه الوثيقة تغفل مبدأ ازدواجية اللغة، نظراً لأن اسمي الموقع الجغرافي سجل باللغة الألبانية ("Vushtrri") وليس باللغة الصربية ("Vuvctrn").

وعلاوة على مناقضة مركز المقاطعة الصربية وقرار مجلس الأمن ١٢٤٤ (١٩٩٩)، الذي يؤكد من جديد على سيادة جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية على هذه المقاطعة المتمتعة بالحكم الذاتي بوصفها من الجمهوريات المكونة لها، فإن إصدار وثائق من هذا القبيل برعاية البعثة يكون دليلاً على وقف العمل بأي سجلات سابقة لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية وجمهورية صربيا، مما يحول دون الاحتفاظ بالوثائق المركزية في جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية، ويتيح إمكانية استقلالها بمختلف الطرق. وفي هذه الحالة بالذات، فإن إصدار شهادات ميلاد من النوع الذي أورد في مرفق هذه الرسالة، يتيح لسكان كوسوفو وميتوهيا من ذوي الأصل الألباني تجنب تسجيل أسمائهم في سجلات الأحوال المدنية التي تحتفظ بها السلطات المركزية لجمهورية يوغوسلافيا الاتحادية والتصرف في تلك السجلات بشكل مغرض.

إن بعثة الأمم المتحدة للإدارة المؤقتة في كوسوفو، بإصدارها لهذه الشهادات، إنما تتماهى في هيئة الظروف الملائمة لانفصال هذه المقاطعة الصربية، وبذلك تكون قد وضعت بادرة سلبية تتمثل في

.../...

151299 151299 99-39024



القبول الضمني للانفصال والاعتراف الفعلي بالكيان المنفصل من قبل الأمم المتحدة لدى وصول قوات حفظ السلام التابعة لها كي تستعين بها الحركات الانفصالية في جميع أنحاء العالم.

لقد أساءت بعثة الأمم المتحدة للإدارة المؤقتة في كوسوفو لولايتها، من حيث سياساتها وممارساتها، مما يشكل انتهاكا لحقوق البلد المضيف الذي قبل طوعا بوجود قوات الأمم المتحدة لحفظ السلام وانتهاكا لسيادته وسلامته الإقليمية وهي حقوق يكفلها قرار مجلس الأمن ١٢٤٤ (١٩٩٩).

وسأغدو ممتنا لو قمتم بتعميم هذه الرسالة ومرفقها بوصفهما وثيقة من وثائق مجلس الأمن.

(توقيع) فلاديسلاف يوفانوفيتش

القائم بالأعمال المؤقت

UNITED NATIONS
United Nations Interim
Administrative Mission in
Kosovo



شهادة ميلاد

NATIONS UNIES
Mission d'Administration
Interimaire des Nations
Unies au Kosovo

EKSTRAKT
Nga libri amzë i të lindurve

IZVOD
Iz matične knjige rođenih

Municipality Komuna Opština	Vushtrri
Place of register Vendi i regjistrimit Mesto upisa	Pantinë
Date of registration Data e regjistrimit Datum upisa
Ordinal number Numri render Tekući broj	4
Number of registry Numri amzë Matični broj	34
First name and surname Emri dhe mbiemri Ime i prezime	Bashkim Miftari
Date of birth Data e lindjes Datum rođenja	27.01.1970.
Place of birth Vendi i lindjes Mesto rođenja	Oshlan
Citizenship Mënyshqiria Državljanstvo	e Kosovës
ID number Numri personal Lični broj
Date of parents Te detyrë mbij prindërit Datum i rođenjima	Father - Babai - Otac	Mother - Nëna - Majka
First name Emri Ime	Shaqir	Fabrije
Surname Mbiemri Prezime	Miftari	Miftari
Date of birth Data e lindjes Datum rođenja
Place of birth Vendi i lindjes Mesto rođenja	Oshlan	Babaveç
Citizenship Mënyshqiria Državljanstvo	e Kosovës	e Kosovës
Address of residence Vendbanimi dhe adresa Puhovništvo i adresa	Oshlan	Oshlan

Is Në U	Vushtrri
Date Data Datum	29.10.1999.



Signature of registerer
Mënyshqirimi i detyrë
Potpis matičara

*Denny Lane*